

# **Sepher Amos**

# Chapter 2

**אַכְה אָמֵר יְהוָה עַל־שָׁלֶשׁ פְּשֻׁעִי מוֹאָב** עֲשֵׂה לְבָנֶיךָ וְלְבָנָי כְּלָמָד וְלְבָנָי  
עֲשֵׂה לְבָנֶיךָ וְלְבָנָי כְּלָמָד וְלְבָנָי Amos2:1

וְעַל-אֶרֶבֶעָה לֹא אֲשִׁיבָנו עַל-שְׁרָפָו עַצְמוֹת מֶלֶךְ-אָדָם לְשִׁירָה:

- 1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish`ey Mo'ab  
w`al-'ar`ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-'Edom lasid.**

**Amos2:1** Thus says , for three transgressions of Moab and for four I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

**<2:1>** Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ τὰς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ  
καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,  
ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὄστα βασιλέως τῆς Ιδουμαίας εἰς κονίαν

- 1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab**  
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab,  
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,  
even for four, I shall not turn away from it.  
anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaiās eis konian;  
Because they incinerated the bones of the king of Edom

**וְשָׁלַחֲתִיר־אֶשׁ בְּמוֹאָב וְאֶכֶלֶת אֶרְמָנוֹת הַקְּרִיּוֹת  
וַיָּמָת בְּשָׂאוֹן מוֹאָב בְּתְּרֵיעָה בְּקֹול שׁוֹפֵר:**

- 2. w'shilach'ti-‘esh b'Mo'ab w'ak'lah ‘ar'm'noth haQ'rioth umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru`ah b'qol shophar.**

**Amos2:2** So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Qerioth; and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

•**2** καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθηνεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ. Μωαβ μετὰ κοσμητῶν καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος:

- 2 kai **exapostelō** **pyr epi** **Mōab**, kai **kataphagetai** **themelia tōn poleōn autēs**,  
And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of the cities.  
kai **apothaneitai** **en adynamiā** **Mōab meta kraugēs** kai **meta phōnēs salpiggos**;  
And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

ג וְהַכְרֵתִי שׁוֹפֵט מִקְרָבָה וּכְלָשְׁרִיחָה אֶחָרוֹג עָמֹד צָבָא-עֲמֹד 12934 קְרֹבָה-עֲמֹד 323 בְּזֻקָּה 3

- Amos2:3** I shall also cut off the judge from her midst and slay all her princes with him, says **耶和華**.

<3> καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,  
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs,  
And I shall utterly destroy the judge from out of her;  
kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.  
and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

וְעַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעָי יְהוּדָה וְעַל־אֶרְבָּעָה  
דְּכָה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעָי יְהוּדָה וְעַל־אֶרְבָּעָה  
לֹא אָשִׁיבֵנו עַל־מְאָסָם אֲתָה־תֹרַת יְהוָה וְחַקְיוֹ לֹא שָׁמַרְנוּ  
וַיַּתְעִים כָּבֵידָם אָשֶׁר־הָלַכִּי אֲבוֹתֵם אֲחֶרְיהָם:

4. koh 'amar Yahūwah `al-sh'lolah pish`ey Yahudah w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu  
'al-ma'asam 'eth-torath Yahūwah w'chuqayu lo' shamaru  
wayath'um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

**Amos2:4** Thus says יְהוָה, for three transgressions of Yahudah and for four  
I shall not turn it back; for they rejected the Law of יְהוָה and have not kept His statutes;  
their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις σὺν Ἰουδᾳ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαροις  
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἔνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου  
καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν,  
ἄ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν.

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiaias huiōn Iouda  
Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah,  
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,  
even for the four, I shall not turn away from it;  
heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto  
Because of their thrusting away the law of YHWH, and his orders they kept not,  
kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan,  
and caused them to wander their vain idols which they made,  
hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;  
the ones which followed their fathers after them.

וְעַל־שְׁלֹשָׁה פְּשֻׁעָי כְּבִיהוּדָה וְעַל־אֶרְבָּעָה יְרוּשָׁלָם: פ  
הַשְׁלֹחַתִּי אֶשׁ בִּיהוּדָה וְאֶכֶּלה אֶרְמָנָת יְרוּשָׁלָם:

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

**Amos2:5** So I shall send fire upon Yahudah  
and it shall consume the citadels of Yerushalam.

<5> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ιουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ιερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan,  
And I shall send out fire upon Judah,  
kai kataphagetai themelia Ierousalēm.

and it shall devour the foundations of Jerusalem.

וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל־שָׁלֵשׁ הַפְשִׁיעָה יִשְׂרָאֵל וְעַל־אֶרְבּוּחָה  
לَا אָשִׁיבָנּוּ עַל־מִקְרָם בְּכֶסֶף צְדִיקָה וְאֶבְיוֹן בְּעֲבוּר נְעָלִים:

6. **koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'ey Yis'ra'El w`al-'ar'ba'ah lo 'ashibenu**  
**`al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.**

**Amos2:6** Thus says יהושע, for three transgressions of Yisra'El  
and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver  
and the needy for a pair of sandals.

«6» Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ  
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,  
ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἔνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiaias Israēl

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from it.

anth' hōn apedonto argyriou dikaiion kai penēta heneken hypodēmatōn,  
Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

וְהַשְׁאָפִים עַל־עֲפָר־אֶרְץ בְּرָאֵשׁ דָּלִים וְדָרָךְ עֲנוּנוּם רָטוֹ  
וְאִישׁ וְאֶבְיוֹן יַלְכֹּו אֶל־הַגְּנָעָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שְׁמָ קָדְשָׁי:

7. **hasho'aphim `al-'aphar-'erets b'rō'sh dalim w'derek `anawim yatu**  
**w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.**

**Amos2:7** Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless  
also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in  
to the same girl in order to profane My holy name.

«7» τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν  
καὶ ὅδὸν ταπεινῶν ἔξεκλιναν, καὶ σὺνος καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο  
πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn

trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,

kai hodon tapeinōn exeklinan,

and the way of the humble they turned aside.

kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,

And a son and his father entered to the same maidservant,

hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,

so that they should profane the name of their El.

וְהַשְׁאָפִים עַל־עֲפָר־אֶרְץ בְּרָאֵשׁ דָּלִים וְדָרָךְ עֲנוּנוּם רָטוֹ  
וְהַשְׁאָפִים עַל־עֲפָר־אֶרְץ בְּרָאֵשׁ דָּלִים וְדָרָךְ עֲנוּנוּם רָטוֹ

חַעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטו אַצְלָ קֶל-מִזְבֵּחַ  
וַיַּיְנַן עֲנוֹשִׁים יָשְׂתַּחֲוִת אֶלָּהֶיךָ:

**8. w`al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach  
w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.**

**Amos2:8** On garments taken as pledges they stretch out beside every altar,  
and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

¶**8** καὶ τὰ ἴμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἔχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

**8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois**

**And their garments binding with rough cords,**

**parapetasmata epoioun echomena tou thysiastēriou**

**canopies they made next to the altar;**

**kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.**

and wine of extortions they drank in the house of their El.

**ט. ואנכי השמדתי את-האמרי מפניהם אשר כגביה ארים גבשו וחסנו הוא באלונים ואשميد פריו מפעל ושרשו מתחת:**

**9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ha w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.**

**Amos2:9** Yet I destroyed the Emori before them, whose height was like the height of cedars and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

〈9〉 ἐγὼ δὲ ἔξῆρα τὸν Αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν,  
οὐδὲ τὴν καθὼς ὑψος κέδρου τὸ ὑψος αὐτοῦ καὶ ἴσχυρὸς τὴν ὡς δρῦς,  
καὶ ἔξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς βίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.

**9** εγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Αμορραιόν εκ προσόπου αὐτῶν,

**But I lifted away the Amorite from in front of them,**

**hou ēn kathōs hūos kedrou to hūos autoū**

whose height was as the height of cedar in his height,

kaj **ischyros** ēn hōs drys, kaj **exēra** ton karpon autou epanōthen

and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top,

kaj **tas hrizas autou** hypokatōthen:

**and his roots beneath.**

**וְאָלֹהֶיךָ אַתָּם בְּמִדְבָּר אֶרֶבֶעֶם שָׁנָה לְרַשֵּׁת אֶת-אָרֶץ הַאֲמָרִי:**  
**וְאָנֹכִי חָלִילְתִּי אֶתְכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם**  
**וְאַתְּ עַבְדֵי כְּלָמָדָךְ וְעַבְדֵי שְׂמָחָתְךָ:**

**10. w'gnoki he`eleuthi 'eth'bem me'erets Mits'raim**

**wa'oleb 'eth'bem ba mid'bar 'ar'ba'im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.**

**Amos 2:10** Also I brought you up from the land of Mitsrayim.

and I led you in the wilderness forty years, to possess of the land of the Emori.

<10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς  
ἐν τῇ ἑρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων.

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas

And I led you out of the land of Egypt, and led you about

en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraiōn;

in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

11 וְאַתָּה תִּשְׁרֹאֵל נָאָמֵן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עַמּוֹךָ  
רְאֵנוֹ אָקִים מִבְנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְחוּרִיכֶם לְנָזְרִים הָאָף  
אַיִן־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָאָמֵן־יְהוָה:

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim  
ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

**Amos2:11** Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men  
for Nezirim. Is this not even so, O sons of Yisra'El? declares יהוה.

<11> καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν  
εἰς ἄγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas

And I took of your sons for prophets,

kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagiasmon;

and of your young men for sanctification.

mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.

not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

12 וְאַתָּה תִּשְׁרֹאֵל נָאָמֵן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עַמּוֹךָ  
רְאֵנוֹ אָקִים אֶת־הָנָזְרִים רַיִן  
וְעַל־הָגִבְרִים צְוִיתָם לֹאמֶד לֹא תִּפְבָּאוּ:

12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

**Amos2:12** But you made the Nezirim drink wine,  
and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

<12> καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον  
καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσῃτε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenos oinon

But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;

kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.

and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

13 עֲשֵׂה אֲנָכִי מְעִיקָּתָךְ כָּל־עַמּוֹךָ  
רְאֵנוֹ אָקִים אֶת־הָנָזְרִים רַיִן

**כַּאֲשֶׁר תִּעַקְהֵב הַמְלָאָה לָהּ עַמִּיר:**

**13. hinneh 'anoki me`iq tach'teykem ka'asher ta`iq ha`agalah ham'le'ah lah `amir.**

**Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it, cut grain is pressed.**

«13» διὰ τοῦτο ἴδου ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,  
ὅν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·

13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn,  
On account of this, behold, I roll you underneath;  
hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;  
in which manner rolls the wagon being full of stubble.

**יד וְאָבֶד מַנוֹס מִקְלָל וְחֹזֶק לֹא-יָאִטֵץ  
כַחֲזָה וְגָבוֹר לֹא-יִמְלֹט נֶפֶשׁ:**

**14. w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.**

**Amos2:14** Flight shall perish from the swift,  
and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἴσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

**14 kai apoleitai phygē ek dromeōs,**

**kai ho krataios ou mē kratēsē tēs ischuos autou,**

**kai ho machētēs ou mē sōsē tēn psychēn autou,**

**טו ותפְשַׁת הַקָּשָׁת לֹא יִצְמַד וְקַל בְּרַגְלֵיו לֹא יִמְלַט  
וּרְכֶב חֲסֹס לֹא יִמְלַט נְפָשָׁו:**

**15. w'thophes haqesheth lo' ya`amod w'qal b'rág'layu lo' y'malet  
w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.**

**Amos 2:15** He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape, nor shall he who rides the horse save his life.

〈15〉 καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῆ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῦς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῆ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostē, kai ho oxys tois posin autou ou mē  
and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way  
diasōthē, oude ho hippeus ou mē sōsē tēn psychēn autou,  
should be preserved; and the horseman in no way should have delivered his life.

טוֹזֵא מִינֶן לְבָבוֹ בְּגָבְורִים עֲרָומִים יָנוּס בַּיּוֹם הַהוּא נָאָמֵן יְהִי: כ

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.

**Amos2:16** And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day, declares יהוה.

«16» καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις,  
ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais,  
and the strong in no way shall find his heart in might;

ho gymnos diōxetai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios.

the naked shall be pursued in that day, says YHWH.